

Franco Benucci

LATINO E VOLGARE NELL'EPIGRAFIA MEDIEVALE PADOVANA

VOLGARISMI NEI TESTI EPIGRAFICI IN LATINO

MORFOSINTASSI

Frequente universione grafica (= clisi sintattica) dei gruppi funzionali P-N (*inpace, incunctis, imperpetuum, debonis, deBuçacarinis, dePadua, demane, exDulci, adAve, apartu, aSale, obdevotionem, perprelibata, perannos, perarcus, proipsius*, ecc.), Det-N (*hocsacrum, isteMatheus*), Cong-N (*etnobilis, etdomine, acimpendingia, utfontibus, sedhac*, ecc.), Aux-Pp/Inf (*fuitconsecrata, fecitfieri, sepeliripossit*, ecc.), C-1°elem.incassata (*nepereant, siviscera, siquis, cumfuit*, ecc.) e di vari sintagmi formulari (*hicrequiescit, bonememorie, senatusconsulto, sanctiLuce, oRegina, oDeus, egosum, inChristi nomineamen, astrapetivit, heuBaldus, domoDoctorum, personacuiusunquecondicionis, publicumetimperialemmotarium*, ecc.).

Tali grafie universione, largamente presenti anche nelle poche iscrizioni in volgare e quindi indici di una comune sensibilità sintattica degli utenti delle due lingue, sembrano confermare l'analisi delle preposizioni e dei complementatori latini come elementi proclitici, inseparabili dai loro complementi (cfr. Salvi 1996: 13-8): la rilevanza sintattica di tali grafie emerge da esempi come *Siquis per me introierit salvabitur* (96. Ss. Filippo e Giacomo 4, 1442 (Jo. 10: 9)), dove la preposizione e il complementatore (in grafia universione) manifestamente non rientrano nel computo della 'seconda posizione' (posizione Wackernagel, riferita alle parole fonologiche) occupata dal pronome debole.

Presenza di articoli determinativi, conglutinati nell'onomastica e nei predicati:

d(omi)n(us) Paganus de *Laturre* de Mediolano ep(iscopu)s Paduan(us) (39. Palazzo Vescovile 3: 1309), propria figura domini (H)enrici Scrovegni militis de *lArena* (66. S. M. Annunziata 2: circa 1337)

Datazioni con mese espresso in forma genitivale propria o più spesso preposizionale (cfr. *del mese d'avrile*): mille quadri(n)ge(n)ta t(r)igi(n)ta et secula cureba(n)t *me(n)sis augusti* et sept[i]ma iam Virgi(ni)s apartu fuerat cu(m) virgo se[det 'correvano già gli anni mille quattrocento trenta e sette dal parto della Vergine e fu *del mese d'agosto*, quando la vergine si insedia [15 agosto: intronizzazione della Vergine assunta e all'epoca inizio del segno della vergine]' (62. S. Giustina 8); in M°CCCLXXXIII *de me(n)se augusti* (50. San Benedetto 2), M° III° LXXXVII i(n)dit(i)o(n)e v a *d(e) me(n)se septe(m)bris* (80. S. Michele 1), a(nno) D(omi)ni M° CC° LXXXVI *d(e) me(n)se octubris* (132. Via Armistizio 1), ano D(omi)ni M°CCC°LXXVII *de mense novenbris* (Santo 10), M°CCC°LXXVI *de mense] dec[em]bris* (Santo 82)

Insensibilità all'accordo di numero tra III e VI p., sia nel verbo che nel possessivo: hoc hopus *fecit fieri* Naimer(us) (et) Manfredin(us) fr(atr)es d(e) Comitib(us)

‘N. e M. fradegi de C. *fe* far sto lavoriero’ (Santo 16, 1382); *sepulcrum spectabilis ac g(e)n(erosi) d(omi)ni Antonii de Ursinis et eor(um) fratrum* et heredum ‘...e dei *soy* fradegi e redi’ (Santo 75, 1462)

Possessivo anaforico in luogo del pronominale: tres pro Lanzaroto suprad(i)c(t)o dicere misas ecl(es)ie rector o(mn)i septi(man)a tenetur [...] anuv(er)sariu(m) q(ue) *suu(m)* facere p(er)petuo ‘...e far perpetualmente el *so* aniversario’ (126. Soprintendenza 3, 1363)

FONOLOGIA

Vocalismo volgare: certavi *mo(n)do* penis (84. S. Nicolò 4, 1365?), *egosum lux mundi* (116. Ss. Filippo e Giacomo 24, 1344), *nobilitas animi generisq(ue)* Vigoncia *mondo* nomina [...] clara dedere michi (Santo 41, 1380), *legalis apex venerabile lumen legibus in mondo iuris summusq(ue) monarcha* (Santo 57, 1358); *hoc te(m)plum [...] co(n)secratum e(st) [...] et cimiterium* depost (111. Ss. Filippo e Giacomo 19, 1435); mille quatercentum Domini [...] octo *decemo* (cfr. *dexe, desenove, decembrio, diexema* (ma *dèxima*): Tomasin 2004: 250, 252 - 78. S. M. della Neve 1); *Liopold(us)* [...] (quon)d(a)m Ia[cobi de Iustinianis (Tomasin 2004: 117: [] > [i] /- V_[-ant.]: “caratteristicamente, pur se non esclusivamente, padovano antico” in posizione tonica (*drio, pria, Matio, Tomio, Bortolamio*), ma anche in atonia (*Lion, Lionardo, liopardo*) -130. Soprintendenza 7, 1369); *o(c)tubris* (cfr. Tomasin 2004: 110-11: *otubrio* alternante con *oture, otore* - 96. Ss. Filippo e Giacomo 4, 1442; 97. Ss. Filippo e Giacomo 5, 1403; 107. Ss. Filippo e Giacomo 15, 1368; 108. Ss. Filippo e Giacomo 16, 1391; 132. Via Armistizio 1, 1286; Santo 21, 1382; Santo 50, 1295; Santo 56, 1355)

SincopeV brevi atone: Parisinus [...] Medio de *Conte* Iohanes (13. Duomo-Canonica 1, 1410), comes Prate [...] *seclo* celeberrimus [...] cardinalis Pileus (8. Duomo-Cattedrale 8, 1400-04), *ruinam heu tantam seclo* dannum relevare futuro (Santo 57, 1358)

Abbreviamento V: *obit* (14. Duomo-Canonica 2, 1301; 76. S. M. del Carmine 5, 1367; 92. Ss. Fabiano e Sebastiano 1, 1428; 102. Ss. Filippo e Giacomo 10, 1356; 115. Ss. Filippo e Giacomo 22, 1362); *l* (89. S. Sofia 2, 1226); *Patavi* (15. Duomo-Canonica 3, XII sec.; 18. Duomo-Sagrato 2, 1359); *Blasi* (90. S. Sofia 3, 1430) + grafie ipercorrette *obivit* (49. S. Benedetto 1, 1398), *michi* (18. Duomo-Sagrato 2, 1359; 135. Soprintendenza 2, 1335)

Monottongazioni: oltre alle sistematiche *ae > e*, *oe > e*, *agustus* (96. Ss. Filippo e Giacomo 4, 1442), *requiescat* (76. S. M. del Carmine 5, 1367) + grafia ipercorretta *aeclesiae* (4. Duomo-Cattedrale 4, VIII-IX sec.)

Assimilazione e dissimilazione di vocali: *Ognaben* (26. Palazzo Ferri 1, fine XIV sec.), *pru(n)tum* auxilium (107. Ss. Filippo e Giacomo 15, 1368), *Bartolamei* (77. S. M. del Carmine 6, 1367), *Aristotiles/is* (11. Ss. Filippo e Giacomo 23, 1303; 124. Soprintendenza 1, 1414), *ebdomoda* (123. Seminario 4, 1479) + grafia ipercorretta *timulo/um/timullatur* (83. S. Nicolò 3, 1360 ca.; 84. S. Nicolò

- 4, 1365 ca., 125. Soprintendenza 2, 1335 ca.: reazione a forme come *stumulus/stòmbol* per *stimulus*?)
- Metatesi di [r], [l], [j]: chiesa *catredali* (16. Duomo-Canonica 4, 1435: cfr. *ca(d)rega*), *celestrium-terrestium* (40. Palazzo Vescovile 4; 134. Via S. Speroni 1, metà XV sec.), *crane* sepult(u)s hu(m)o (107. Ss. Filippo e Giacomo 15, 1368), *nove(m)br(e)* (96. Ss. Filippo e Giacomo 4, 1442), *strips* generosa Luporum (Santo 53, 1385); *sedibus elxsiis* ut dextra parte locemur mente velis tacita sollicitare Deum (Santo 41, 1380); *coaduitores* (68. S. M. dei Colombini 1, 1377)
- Nasali assimilate (*imperpetuum*; *conte*, *solennia*, *onnum*, *dannum*: *nn* per [<]?: *nunquam*, *piunque*, *quacunq̄ue*, *cuiusq̄ue*, *quibuscunq̄ue*, *omniun* consecravit: *n* per [N]), non assimilate (*conplebat*, *senper*, *anplissimi*; *setenber*, *novenbris*, *decenbris*; *inp̄ace*, *inperpetuum*, *inpresenti*), mancanti (caduto solo il *titulus*?: *septe<m>bris*, *nove<m>bris*, *exerce<n>da*, *Mora<n>dus*, *medica<n>tibus*, *po<n>tifici*, *domu<m>* repetens, *i<n>* pace, *propter que<m>* etalia, *i<n>* arenis, *donat(i)o<n>em*, *co<n>iunx*, *mediti<n>e*, *Fruçeri<n>i*), alternanti in finale (*cun* auctoritate, *omniun* consecravit), *scempiate* (*gramatice*, *epigrama*, *comodes*, *comisarios*, *comune*, *ano(rum)*, *anuversarium*, *Iohanes/i*, *Zanetini(s)*, *Anibaldi*), rafforzate (*in(n)honore(m)*, *vigesimononno*, *Bonnonia*, *annulo*, *ampnes*, *dampna*), errate/ipercorrette (*req̄iescat in pace(m)*, *fuit hec capella [...]* *istoriata(m)*, *indict(i)onem* quarta): indizi di indistinzione o indebolimento delle nasali = VN > V_
- Scempiamenti CC > C: *Ypocras*, *Zanetini*, *Citadella*, *Alvarofis*, *Scor̄is*, *Bovetinus*, *Lanzaroto*, *ecl̄esia/e*, *Becaria*, *Luchesii*, *Rikardus*; *Maçuco* ‘testa dura, zuccone’, *Buzçacharina/i(s)*, *Piaçola*; *Thesaro*, *comisarios*, *interesse*, *dignisimi*, *misas*, *osa*, *clarisimus* (e *claris<s>imus* corretto su *clarisimus*), *os<s>ea* (corretto su *osea*); *Palavicinis*, *Pelegriini*, *mile/ibus*, *colocandum*, *curebant*, *Feraboschi*, *Cararia*; *capela(m)* + nasali c.s. + grafie ipercorrette (*sup̄radicte*, *ruppe*, *Appollo*; *feccit*; *quadragessima*, *apostolica*, *requiescat*; *relligionis*, *asillum*, *apostollorum*, *mobil̄lis*, *naturalli*, *timullatur*, *filli*, *iulli*, *errario*, *Cararria*)
- Soluzione di nessi consonantici: [pt] > [t] *pruntum*, *setenber/bris*, *preceptor*; [kt] > [t] *otubris*, *santo/i*, *plan̄ibus*, *indit(i)onem*, *Dōis*, *Malfatis*; *dīi*, [ps] > [s] *salmis*; [ks] > [s] *senotrophium*, *trasere* + grafia ipercorretta *Muxorum*; [sk] > [stS] > [S] *scisma* (cfr. anche *Francisci*, (re)quiescit: v. sotto)
- Lenizione intervocalica anche fino a Ø: *pod(estad̄e)* (32. Palazzo della Ragione 5, 1420: altrove *potestate*), *Ludoici* (50. San Benedetto 2, 1394)
- Nessi Ci > Cj: *Fiorentia* (43. Piazza Antenore 3, 1284), *Piaçola* (77. S. M. del Carmine 6, 1367) (grafie alternanti con *Florentia*, *Placiola*)
- Grafia *s* per *sc* = [ʃ]: *Francisi* (77. S. M. del Carmine 6, 1367; 88. S. Sofia 1, 1446; 97. Ss. Filippo e Giacomo 5, 1403;), *de Francis* (Santo 43, 1405); *requiesit* (7. Duomo-Cattedrale 7, metà XIV sec.; 55. S. Giustina 1, XII sec.) (grafie alternanti con *-sc-*, cfr. Tomasin 2004: 92, 153: *nesit* e *Cresenço*, *cusineli*,

- instituise, investise, rencremento, ecc. + grafie ipercorrette scentencie e abscente, Scen, magnasce, sce, sceando, conscegliare ecc.)*
- Affricazione (> assibilazione) di [tj]: > [tsj] (grafia *ci, ti*) *tercia, marcio/a, consorciar, licencia, sapiencie, Florencia/Fiorentia; speciarius, eciam, Lucrecia, miliciam, Placiola, condicione/is, indic(c)ione, palacium, inicium, pudicicie, Linguacii, Veneciis, auspitiis; > [ts] (grafia ç, t) Piaçola, indi(c)tone(m), donato(n)em + probabile convergenza di [ki] >[tSi] > [tsi] (grafia analogica ti): mediti(n)e, defima (tutti > [s] (> [z]): cfr. Tomasin 2004: 146)*
- Esiti di LJ: indizi grafici di [Y]: *fily, fila/orum* (in grafia gotica, ma anche *Vital/ani*); ‘venezianismo’ Gugelmi (accanto a *Gulielmus/i*: cfr. Tomasin 2004: 143-4)
- Palatalizzazione [gi] > [dZi] > [Zi] > [ji]: *lojice* (grafia loyce: 115. Ss. Filippo e Giacomo 23, 1303)
- Assimilazione e dissimilazione di liquide: *Pelegrini* (103. Ss. Filippo e Giacomo 11, 1438), *clalissimi* (Santo 76, 1490)
- Epentesi vocalica e consonantica (in iato): *Ysmirrarum* (< *Smirnarum*: toscanismo? ma cfr. turco *Izmir*), *madii* (retroformazione su *mazo* [D]?/maggio? toscanismo?), *cohactus, Iohannes*

GRAFIA

- Øh: *Febo, sarchofagum, Bartolomee, Cristi, ebdomoda, istoriatam* + grafie ipercorrette (*hedificata, hopus, nephas, Anthonius, Thesaro, Dominichus* + frequentissimi *cha, cho*) x per [z]: *vixura, eclexia/e, famoxus/i, Blaxius, eximii* per [<]: *Angnes, mangne, dingnam* (+ *solennia, onnium, dannum*?)

LESSICO

- Selezione idiosincratca delle forme antroponimiche: [h]oc opus fecit fieri *Ognaben* (quon)d(am) d(omi)ni Bartholomei de Qui_[nto] (26. Palazzo Ferri 1, fine XIV sec.: *Ognaben* ~ **Omnebonus*, ma *Bartholomei* ~ **Be/ortolomei*)
- Eliminazione della variazione paradigmatica e derivazionale (irrigidimento analogico): rotacismo: *honor* (113. Ss. Filippo e Giacomo 21, 1381), *labor* (47. Ponte Torricelle 1, 1210); sigmatismo: die s(an)c(t)e [Ag]nesis (118. Ss. Filippo e Giacomo 26, 1441); mantenimento della base lessicale: *anuv(er)sariu(m)* (126. Soprintendenza 3, 1363)

SEMANTICA

16. Duomo-Canonica 4: *hec presens basilica sancti Georgij dotata est per honorabiles comisarios et heredes ex testame(n)to olim nobilis domine Albertine de Alvarotis* (1435) ‘questa *cappella* di San Giorgio...’: una assai tardiva attestazione della nota ‘competizione’ lessicale (panromanza, con significative appendici celtiche e albanesi) tra *basilica, e(c)clesia* e *capella* per la denominazione degli edifici di culto cristiani, specie di piccole dimensioni e/o di

destinazione funeraria, come in questo caso (i testimoni più noti di tale 'competizione' sono rum. *biserica*, rom. *baselgia* 'chiesa' e i numerosi toponimi presenti soprattutto in Francia, Svizzera romanda, Grigioni, Italia padana e Friuli: ricordiamo per il padovano (Tre)baséleghe - da confrontare direttamente con le *Baséleghe* di S. Michele al Tagliamento (VE) e con la *Massa que vocatur Duo Basilice* presso il Po, documentata in un atto del 1109: cfr. Gloria 1879: 34 - oltre all'iscrizione del timpano del paleocristiano sacello di san Prodocimo in santa Giustina: *Opilio [...] hanc basilicam vel oratorium [...] perfecit*; cfr. in merito Pellegrini 1987: 37, 141, 228, 315, 369, con bibliografia)

50. San Benedetto 2: fuit hec capella constructa inhonore(m) beatissimi Ludoici per illustre(m) etgenerosa(m) d(omi)nam d(ominam) Fina(m) de Buçacarinis bonememorie [...] etistoriata(m) per ei(us) sororem germana(m) d(omi)nam d(ominam) Anna(m) Buçacarina(m) religiosa(m)(et)ven(erabilem) abbatissam hui(us) sacri (et)colendi loci (1394) 'questa cappella fu ... *affrescata con le storie* di san Luigi': *historiare* 'ornare con immagini legate tra loro da un nesso narrativo' (< (h)istoria 'narrazione')

Riferimenti bibliografici

- Gloria, Andrea (1879), *Codice diplomatico padovano dall'anno 1101 alla pace di Costanza (25 giugno 1183)*, I, Venezia, R. Deputazione di Storia Patria.
- Pellegrini, Giovanbattista (1987), *Ricerche di toponomastica veneta*. Padova, CLESP.
- Salvi, Gianpaolo (1996), *From Latin Weak Pronouns to Romance Clitics*. Budapest, Az MTA Nyelvtudományi Intézet (Linguistica. Series C. Relationes, 9).
- Tomasin, Lorenzo (2004), *Testi padovani del Trecento. Edizione e commento linguistico*. Padova, Esedra.